

2007英语六级考试翻译题训练指导(五) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/454/2021_2022_2007_E8_8B_B1_E8_AF_AD_c84_454405.htm 1. _____ (青少年

犯罪的主要原因是由于) that social environment is becoming

worse. 2. The workmen think _____ (遵守安全规则

很重要) . 3. The new government was accused _____ (

未实现其降低失业率的承诺) . 4. Only with combined efforts

, _____ (我们才能期望台湾不久有新的面貌

) . 5. Several thousands of quake-smitten inhabitants

_____ (得到了政府充分的救济) . 参考答案及解析

析: 1. The main reason why juveniles commit crimes is 解析: 要正

确翻译此句需要了解两点。第一, 运用“.....的原因是由于

”的英语句型The reason why...is that...。在汉语句型里往往可以

重复使用“因为”这个词, 而英语只能用一次。第二, “

青少年犯罪”叫做juveniles commit crimes, 不能用young

children, 如: juvenile books (青少年读物); juvenile fashions

(青少年的时装)。 2. it crucial to abide by the safety regulations

解析: 本题考查了think it important/necessary/crucial/enjoyable

...to do sth. 的表达。“安全规则”可以译成safety

regulations/rules, “遵守”可以用以下词汇或词语: abide by

, observe, stand to. 3. of unfulfilling his promise to lower the

unemployment rate 解析: 本题意为: 新政府因未实现其降低

失业率的承诺而被控诉。由于题干已经给出...was accused,

那么译文必须采用be accused of doing的结构。“未实现”不

能用unrealize, unrealize是指“使不真实, 使不实在”,

用unfulfil更准确。To lower the unemployment rate作后置定语修饰promise。4. can we expect Taiwan to take a new face in due course解析：本句意为：唯有通力合作，我们才能期望台湾不久有新的面貌。由于句子是由only with开头，后半句必须采用倒装形式。另外，“期望……”通常用“expect + that + 从句”或“expect + to + V.”结构。“呈现出新面貌”的惯用表达是：to take a new face/to take a new look。“不久”的说法较多：in the coming future；before long；by and by；soon；in due course。5. got plentiful relief from the government解析：首先肯定的是，本句时态要用一般过去时，因为从中文谓语部分可知这是对过去事实的描述。“充分的”在这里是表示“数量大的，供应丰富的”，所以不能选用表示程度的adequate；而abundant通常用在be abundant in短语中使用，如：be abundant in petroleum deposits（石油储量丰富）；这里可以选用plentiful，sufficient。“救济”是指public assistance，表示来自公共的物质援助。固定短语people on relief就是专门指接受救济的人。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com